ترجمةُ مَعَاني القُرآنِ الكريمِ إلى لغات أخرى
ضرورة دعوية ومسؤولية شرعية
Translate the meanings of the Noble Qur'an into other languages
The necessity of advocacy and legal responsibility

د. غنية بوحوش
جامعة محمد الصديق بن يحيى – جيجل

ملخص:

في عالم متعدد متنوع، في عالم "القرية الصغيرة" تكنولوجيًّا، يسعى الجميع لإثبات وجوده، ثقافيا وحضاريا، الكل يحرص على تقديم بضاعته الفكرية والقيمية. ولأن القرآن الكريم، نزل للناس كافة، عربهم وعجمهم، ولأن من يدينون بالإسلام، ويؤمنون بالقرآن، كثيرون جدا في العالم باختلاف ألسنتهم وألوانهم، ولأن الراغبين في التعرف إلى القرآن كثيرون أيضا، وباختلاف ألسنتهم وألوانهم كذلك، ولأنه يتعذر على كثيرين منهم فهم معانيه كما نزل باللغة العربية، وجب، الاجتهاد في نقل معانيه إلى لغات العالم، خاصة ما كثر استعماله منها، ولغات الشعوب المسلمة كثيرة العدد، من غير العرب: كمسلمي شرق آسيا وتركيا...

غير أن التصدي لتقديم ترجمة لمعاني القرآن، يتطلب الكثير من الحذر، لما للنص الإلهي والشرعي، من الخصوصية البالغة، فإن كان ينبغي توفر شروط معينة في المترجم – لأيّ نص كان -، فإنه يتعين توفر تلك الشروط ؛ وغيرها، لمن يتقدم لترجمة معاني القرآن الكريم.

وفي هذا المقال بيان لدواعي ترجمة معاني القرآن الكريمإلى لغات أخرى، وهي دواعشرعية، وواقعية، كما بيّن المقال أيضا الشروط الواجبة في المترجم.

Abstract:

In a multifarious world, in a technologically "small village" world, everyone seeks to prove their existence, culturally and civilizationally, everyone is keen to present his intellectual goods and values. Because the Holy Koran, descended to all people, Arabs and non-arabs, and because there are many people around the world believe in Islam and believe in the Koran in different tongues and colors, and because those who want to learn about the Koran are also many, and in different

tongues and colors as well, and because many of them can not understand the meaning as it came down In Arabic, it was necessary to strive to translate its meanings into the languages of the world, especially the most frequently used ones, and the languages of many non-arab muslim peoples : Muslims of East Asia and Turkey ... However, addressing the translation of the meanings of the koran requires a great deal of caution since the divine script has a great deal of privacy. So if a regular translator has to have certain qualifications, who attempts to translate the koran must have even more qualifications and meets with more conditions. In this article we try to state legitimate and realistic reasons for the translation of the meanings of the Koran into other languages, and the article also describes the conditions required in the translator.

مقدمة:

في عالم متعدد الأعراق،والشعوب،واللغات، والديانات،والعقائد، والأفكار، والثقافات والعادات، والقيم...، في عالم متعدد،متنوع؛ قَلَّصت التكنولوجيا مسافاتِه البعيدةَ، وجعلتْ منه مواقعُ التواصل الاجتماعي، ووسائطُ الإعلام والاتصال؛ قريةً متناهية في الصغر،تتأكد أهمية الترجمة للتقريب بين الثقافات،والحضارات،والشعوب.

في عالم متعدد متنوع، في عالم "القرية الصغيرة" تكنولوجيًّا، يسعى الجميع لإثبات وجوده، ثقافيا وحضاريا،الكل يحرص على تقديم بضاعته الفكرية والقيمية.ولأن القرآن الكريم، نزل للناس كافة، عربهم وعجمهم،ولأن من يدينون بالإسلام، ويؤمنون بالقرآن، كثيرون جدا في العالم باختلاف ألسنتهم وألوانهم، ولأن الراغبين في التعرف إلى القرآن كثيرون أيضا، وباختلاف ألسنتهم وألوانهم كذلك،ولأنه يتعذر على كثيرين منهم فهم معانيه كما نزل باللغة العربية، وجب، الاجتهاد في نقل معانيه إلى لغات العالم، خاصة ما كثر استعماله منها، ولغات الشعوب المسلمة كثيرة العدد، من غير العرب: كمسلمي شرق آسيا وتركيا...

غير أن التصدي لتقديم ترجمة لمعاني القرآن،يتطلب الكثير من الحذر، لما للنص الإلهي والشرعي، من الخصوصية البالغة، فإن كان ينبغي توفر شروط معينة في المترجم – لأيّ نص كان -، فإنه يتعين توفر تلك الشروط ؛ وغيرها، لمن يتقدم لترجمة معاني القرآن الكريم.

وهذا مقالحاول أن يبين تلك الشروط والضوابط، في مبحثين اثنين:

المبحث الأول:تعريف القرآن ومفهوم ترجمة معانيه

المطلب الأول:تعريف القرآن

لغة:

مصدر من مادة (ق ر أ) على وزن فُعلان مثل غُفران وشُكران، وهو مرادف للقراءة. ويدور معناها حول الضم والجمع والتلاوة[1]، قال الله تعالى: ﴿ **لَا تُحَرِّكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ (16) إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ (17) فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ (18)**﴾[سورة القيامة، الآيات: 16 - 17 – 18]، وتقول العرب: قرأت الماء في الحوض، أي جمعته فيه[2].

اصطلاحا[3]:

القرآن هو: كلام الله تعالى المعجز لفظا ومعنى، المنزل على الرسول محمد صلى الله عليه وسلم، بواسطة ملك الوحي جبريل عليه السلام، المنقول إلينا بالتواتر، المحفوظ من التحريف، المتعبد بتلاوته، المبدوء بسورة الفاتحة والمختوم بسورة الناس[4].

المطلب الثاني: مفهوم ترجمة معاني القرآن

أولا: مفهوم الترجمة لغة

الترجمة في العربية ترد بمعان أربعة هي[5]:

– تبليغ الكلام لمن لم يبلغه، ومنه قول الشاعر:

" إِنَّ الثَّمَانِينَ – وَبُلِّغْتَهَا -... قَدْ أَحْوَجَتْ سَمْعِي إِلَى تُرْجُمَانِ "[6].

–تفسير الكلام بلغته التي جاء بها، ومنه سميّ ابن عباس رضي الله عنهما: " ترجمان القرآن"[7]، لعلمه بتفسير القرآن، ببركة دُعَاءِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لَهُ[8] حَيْثُ قَالَ: «**اللَّهُمَّ فَقِّهْهُ فِي الدِّينِ وَعَلِّمْهُ التَّأْوِيلَ**»[9]، قال الزمخشري: " كل ما ترجم عن حال شيء فهو تفسرته "[10].

–تفسير الكلام بلسان آخر[11].

–تبيين الكلام، أي تفسيره، مطلقا، سواء اتحدت اللغة أم اختلفت.

ثانيا: مفهوم الترجمة باعتبارها فنا

" التعبير **عن معنى كلام في لغة** ؛ بكلام آخر في لغة أخرى ؛ **مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده** "[12].

ثالثا: مفهوم ترجمة معاني القرآن

نقل معانى كلام الله عز وجل من اللغة العربية إلى غيرها من لغات العالم المختلفة.

رابعا: متطلبات الترجمة

من مفهوم الترجمة، السابق، يظهر بجلاء أنّ عليها مسؤوليةً معرفيةً وأخلاقيةً، فهي تواجه صعوبات ومشكلات جدّية، فحتى يتمكن المترجم من نقل معان من لغة لأخرى، ينبغي[13]:

- ✓ **أولا:** أن يكون مُلِمًّا باللغتين الأصل (المترجم منها)، والهدف (المترجم إليها)، عالما بأساليبهما، وخصائصهما.
- ✓ **ثانيا:** الانفتاح على علوم شتى، وما يستجد فيها.
- ✓ **ثالثا:** توفر جانب الأمانة، كي يجتهد في الاقتراب من أداء المعنى تاما، كما أراده صاحبه. إذ لا نطمع أبدا أن يؤدى تماما كما أراده صاحبه، وأن يفي به كاملا، للفروق النفسية والانفعالية والثقافية والحضارية ؛ بين المتكلم الأصلي، والمترجم، وفروق الخصائص الصوتية والصرفية والنحوية والمعجمية والدلالية والبلاغية، وفروق التراكيب والمفردات، بين لغتي الأصل والهدف.

ولئن وجد المترجم، صعوبات ومشكلات، وهو يحاول نقل معاني نصوص بشرية، فإن الأمر، يبلغ في الصعوبة مداه، إذا تعلق الأمر بمن يريد ترجمة معاني القرآن الكريم، إلى لغات أخرى. فالقرآن الكريم كلام رب العالمين، وثمة فرق كبير بين التعامل مع النصوص البشرية، والتعامل مع النص الإلهي، هذا، من جهة، ومن جهة أخرى، هذا النص الإلهي، لغته، العربية، وهي لغة، لها من الخصائص، والميّزات والمزايا، ما يضع المترجم منها لغيرها، في حرج حقيقي، يدعوه، للكثير من الحذر، ويفرض عليه، استكمال كل آليات الترجمة، ومستلزماتها، كي يكون جديرا، بنقل معاني القرآن الكريم، لغير اللغة العربية.

المبحث الثاني: دواعي ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغات أخرى، وضوابطها

المطلب الأول: دواعي ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغات أخرى

أولا: الداعي الشرعي:

نزل القرآن الكريم على رسول الله محمد صلى الله عليه وسلم، وأمر، أن يبلغه للناس كافة، عربا وعجما، فهو كتاب الوحي الخاتم، الموجه للعامين، ولا كتاب بعده. قال الله تعالى:﴿ **يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ (67)**﴾ [سورة المائدة، الآية 67.] وقال تعالى: ﴿ وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّى يَسْمَعَ كَلَامَ اللَّهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ مَأْمَنَهُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ (6)﴾[سورة التوبة، الآية 6]. فالقرآن الكريم هداية للعالمين، باختلاف أعراقهم وألسنتهم وألوانهم، وشاء الله تعالى أن تكون لغة الوحي الخاتم الخالد، العربية. ولأن الخلق أجمعين، معنيون، بفهم القرآن الكريم، واتباعه، فمن الواجب توسيع تبليغه للناس كافة، وتبيين معانيه لهم، قال صلى الله عليه وسلم: **" بَلِّغُوا عَنِّي وَلَوْ آيَةً"**[14]، ومن هنا تتجلى الحاجة للترجمة.

ثانيا: الداعي الو اقعي:

فضلا عن الداعي الشرعي السابق – وهو كاف -، لتنشيط حركة الترجمة، ثمة داع آخر، وهو الداعي الواقعي، الذي يتمثل في رغبة عدد كبير جدا من غير المسلمين، في تعلم القرآن والاطلاع على مضامينه، لدوافع متعددة منها:

الدافع العلمي البحثي:

كثير من البَحَثة من غير المسلمين تقودهم أبحاثهم ودراساتهم، في ميادين ومجالات علمية ومعرفية شتّى، للبحث في مَعاني القرآن الكريم، ولأن أغلبهم من غير العرب، فتكون الترجمة ملاذهم للوقوف على بعض دلالاته، وكثير منهم، يقودهم البحث إلى الإسلام[15]، خاصة ما احتك منهم مع العلماء المسلمين المهتمين بالإعجاز العلمي في القرآن والسنة.

الدافع الاجتماعي:

ينتشر المسلمون في العالم كله، ويوجدون في مواقع مهنية وعلمية مختلفة، ويحتكون بجنسيات وأعراق متعددة، ومن مستويات علمية مختلفة، وشرائح اجتماعية متنوعة، وهم وإن تفاوتوا في مستوى تمثلهم للقيم القرآنية خاصة والإسلامية عامة، فإن كثيرا منهم، أو بعضهم – دون دقة في التقدير -، استطاعوا أن يؤثروا في غير المسلمين، ممن أتعبتهم حضارة الجسد والمتع والزيف، أثروا في غير المسلمين الذين تعبوا من الفراغ الروحي، والإفلاس القيمي، وممن وجدوا بعضا منه عند المسلمين، وكانوا يطلبون التعرف إلى الإسلام، ومعرفة مضامين القرآن الكريم.

الدافع السياسي والإعلامي:

يُوَجَّه للإسلام وللقرآن الكريم، تُهَمٌ باطلة، وافتراءات وأكاذيب، وتُشَنُّ ضدهما حملات تشويه منهجية، يحمل لواءها، ويتولى كبرها، قوى عالمية، ما لو وُجِّهَ بعض منها يسير جدا، لاندثر منذ أمد بعيد؛ في حين يُلْحظ أنه كلما، سعى المغرضون في الأرض للنيل من القرآن الكريم خاصة، والإسلام عامة، كلما اشتد فضول غير المسلمين في العالم، للتعرف إلى محتويات القرآن الكريم، وتعاليم الإسلام ؛ والإقبال الكبير جدا، على اقتناء نسخ من القرآن الكريم، بهامشها ترجمات معانيه؛ وينتهي بالكثيرين منهم الأمر إلى إعلان إسلامه، مصدقين بذلك قولة: " وينقلب السحر على الساحر".

ثالثا: عدم كفاية بعض الترجمات المتوفرة بالحاجة

توجد العديد من ترجمات القرآن الكريم، بلغات مختلفة في العالم، غير أنها، لمْ تَفِ بحاجة القارئ، إما لتقصير في الأداء، مقصود، سببه خلفية المترجم العقدية العدائية تجاه القرآن[16]، أو قصور مترجم متحمس، وغير مؤهل، اعتمد على جهود سابقة، لم تَرْقَ للمستوى

المطلوب، والأسباب كثيرة. ما يجعل السعي لتوفير ترجمة محكمة، منضبطة، لمعاني القرآن الكريم، فريضة شرعية، وضرورة واقعية.

المطلب الثاني: ضوابط ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغات أخرى

من أجل ترجمة محكمة، منضبطة، لمعاني القرآن الكريم، ينبغي:

أولا: ضبط التسمية، أو المصطلح، إذ على المترجم، أن يستعمل مصطلح " ترجمة معاني القرآن الكريم "، وليس: " ترجمة القرآن الكريم "، فقصارى ما يمكن أن يقوم به المترجم، هو ترجمة معاني القرآن الكريم، - بل بعض ما أمكنه فهمه منها، فكثير من الآيات ما تزال غير مفهومة، وغير مفسرة عربيّا، فما بالك أن يوجد لها ترجمات بلغات أخرى -، وليس القرآن الكريم ذاته، لاستحالة إحاطة البشر بكلام الخالق ومقاصده.

ويذكر هنا أن بعضهم تحفظ حتى على استعمال: " ترجمة معاني القرآن "، قال أحمد الأمير: " " عبارة ترجمة معاني القرآن الكريم": هي عبارة مغلوطة لأنه لا يوجد كتاب اسمه "معاني القرآن الكريم"، ومن ثم فهذه ترجمة له !! فضلا عن أن عبارة "معاني القرآن الكريم "، قد توحي للقارئ غير العربي أن تلك الترجمة قد حصرت جميع معاني القرآن الكريم فيها وأنه لا توجد معاني للآية الكريمة إلا ما ذكرت في تلك الترجمة، وهذا مفهوم غير صحيح لأن المفسرون[17] قد قدموا تفسيرات مختلفة للآية الواحدة، أما ترجمة معاني القرآن الكريم فقد عمد فيها المترجم على تبني تفسير معين للآية قد رجحه هو ولم يذكر باقي التفسيرات أو المعاني لها. فضلا عن أن وقوع المترجم في خطأ ما قد يجعل القارئ غير المسلم أن ينسب هذا الخطأ للقرآن الكريم نفسه – معاذ الله -، ظنا منه أن المترجم كان أمينا في نقل معاني القرآن الكريم فنقلها كما هي. ولكن في هذا الكتاب قد نستخدم تلك العبارة "ترجمة معاني القرآن الكريم" نظرا لأنها المتعارف عليها حاليا وليس إقرارا منا لتلك العبارة [...] في الواقع فإن جميع ما يطلق عليه اسم "ترجمات معاني القرآن الكريم" إنما هو تفسير جديد له باللغة المرادة كلغة أصل "[18]، وقد اقترح أحمد الأمير تسمية بديلة، وهي: " تفسير معاني القرآن الكريم باللغة الهولندية "[19] مثلا.

وفي كلامه بعض الوجاهة، لكنه غير مُسَلَّم له به كله، أي نعم، إن المترجم لا محالة، يقدم تفسيرا للقرآن الكريم، وهو لا محالة أيضا، ينتقي من التفاسير المتاحة، ما قوي في ظنه أنه الصواب، لكن هذا لا يدفع بالضرورة إلى تخطئة تسمية " ترجمة معاني القرآن "، وذلك:

- ✓ قوله لا يوجد كتاب اسمه " معاني القرآن " فغير صحيح، ففي التراث العربي الإسلامي كتب حملت هذا العنوان، منها: " معاني القرآن للفراء "، و" معاني القرآن للزجاج "، و" معاني القرآن للأخفش ".

✓ تأمين اللبس من ترجمة كتاب عنوانه، " معاني القرآن "، يكون بطبع ترجمة معاني القرآن الكريم على هامش القرآن الكريم نفسه، في مُؤَلّف واحد، مع بيان ذلك في العنوان: كأن يكون العنوان مثلا: " القرآن الكريم برواية ورش عن نافع، وبهامشه ترجمة لأهم معانيه باللغة أندونيسية " مع التنويه، أيضا في آخر المصحف، أن ما قدم من الترجمة ليس نهائيا، إنما وفق التفاسير المتاحة، وبهذا يفهم القارئ، من أية ديانة، ومن أية جنسية، وما اختلفت لغته، أنه ثمة فرق، بين الوحي والتفسير، والترجمة.

ثانيا: عدم الجزم، بأن ما ترجم من المعاني، هي المعاني المرادة، فعلا، من الله تعالى. وإلا، فسيدخل المترجم في التقول على الله تعالى.

ثالثا: إسناد الترجمة لهيئات – لا أفراد -، علمية متنوعة التخصصات، يخضع عملها، للمراجعة الدقيقة، قبل اعتمادها ونشرها.

رابعا: الالتزام بجملة من الشروط منها[20]:

-تجريد الترجمة ما أمكن، من المصطلحات والمباحث والنظريات العلمية الكونية، لتغيرها عبر الزمن.

-أن يترجم القرآن الكريم وفق الرواية المطبوعة على هامشه، وأن يشار لغيرها من الروايات المتواترة، عند الحاجة.

خاتمة:

وانتهى المقال إلى:

-تأكيد خصوصية القرآن الكريم، وضرورة العناية بترجمة معانيه، إلى لغات أخرى، لتقريب هَدْيِه ونوره للعامين.

-خصوصية القرآن الكريم، وتناهي إعجازه، تقتضي القول أن عمل المترجم هو نقل أهّم معانيه إلى لغات أخرى، مع عدم الجزم بصحة ما فُسِّر ثم ترجم، وأنه لم يترجم القرآن الكريم أبدا، وما من سبيل إلى ذلك، لاستحالة إحاطة الخَلْق، إحاطة كاملة، بكلام الخالق ومراده منه.

-تأكيد خصوصية القرآن الكريم، التي تقتضي حذرا إضافيا، أثناء ترجمة معانيه إلى لغات أخرى.

-ترجمة معاني القرآن الكريم، مهمة عظيمة تتجاوز الأفراد، ينبغي أن تتولاها مؤسسات علمية متخصصة.

مقترحات[21]:

-الدعوة إلى تشكيل هيئة علمية عالمية، متعددة التخصصات، تُعْنَى بترجمة معاني القرآن، إلى لغات كثيرة، خاصة ما كثر استعماله منها.

-متابعة الترجمات الصادرة باللغات المختلفة دراسة ونقدا وتقويما وبيان ذلك عبر وسائط متعددة.

-العمل على إصدار تفسير وجيز بسيط، - مفتوح للتنقيح المستمر -،يكون معتمدا في ترجمة القرآن الكريم.

-العمل على بناء نظرية إسلامية في ترجمة القرآن الكريم، تتناسب مع خصوصية القرآن الكريم وقدسيته.

-الدعوة إلى دراسة الإشكالات المعيقة للترجمة السليمة لمعاني القرآن الكريم ووضع الحلول العملية لها.

-تعميم الدرس القرآني، واللغوي العربي بمستوياته المختلفة، على كل التخصصات الجامعية.

الهوامش والإحالات:

[1]- ينظر، تاج العروس من جواهر القاموس، محمد مرتضى بن محمد الحسيني الزبيدي، دار الكتب العلمية، بيروت – لبنان، ط 1 سنة 1428 هـ / 2007 م، مادة ق ر أ، ج 1 ص 253، ومعجم مقاييس اللغة، أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكريا، ت، عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي مصر، ط3 سنة 1402 هـ/1981م، مادة ق ر أ، ج 5 ص 78، والقاموس المحيط، مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز أبادي، دار الكتب العلمية بيروت – لبنان، ط1 سنة 1425 هـ / 2004 م، باب الهمزة فصل القاف، ص 77.

[2]- ينظر المراجع نفسها.

[3]- تعدد تعريفات القرآن الكريم، باختلاف التخصصات العلمية، وقد اخترت أشهرها، وأشملها في الدلالة على كلام الله تعالى.

[4]- ينظر مناهل العرفان في علوم القرآن، الزرقاني، ج 1 ص 21.

[5]- ينظر المرجع نفسه، ج 2 ص 90.

[6]- البيت لعوف بن محلم الشيباني، و- وَبُلِّغْتَهَا -، حشو، عُدَّ من الجميل، فهي دعاء للمخاطَب ببلوغ ما بلغ الشاعر من الثمانين. ينظر جواهر البلاغة، أحمد الهاشمي، ص 185.

[7]- ينظر تفسير الطبري، ج 1 ص 90.

[8]- ينظر تفسير ابن كثير، ج 1 ص 9.

[9]- أخرجه أحمد في مسنده، والحاكم في المستدرك.

[10]- أساس البلاغة، أبو القاسم محمود بن عمرو بن أحمد، الزمخشري جار الله، تح محمد باسل عيون السود، دار الكتب العلمية، بيروت – لبنان، ط 1، سنة 1419 هـ - 1998 م، ج 2 ص 22.

[11]- الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهري الفارابي، تح أحمد عبد الغفور عطار، دار العلم للملايين – بيروت،4 سنة 1407 هـ - 1987 م، ج 5 ص 1928، ولسان العرب، ابن منظور، ج 3 ص 1603.

[12]- مناهل العرفان، الزرقاني، ج 2 ص 91.

[13]- ينظر مبادئ الترجمة وأساسياتها، إيناس أبو يوسف، هبة مسعد، ص 16.

[14]_ أخرجه البخاري، في صحيحه، رقم 3274.

[15]– يوميا، يسلم العديد من العلماء، في تخصصات مختلفة، ومؤتمرات الهيئة العالمية للإعجاز في القرآن والسنة، شاهدة على ذلك.

[16]- ومن ذلك الترجمات التي أنجزها بعض المستشرقين الألمان والفرنسيين والإنجليز، وقد أُخذ عليها الكثير منهجيا، وعلميا، وهي بحالها تلك لا تصلح أن تكون مرجعا موثوقا.

[17]– كذا في الأصل، والصواب: " المفسرين "، لأنه اسم أن منصوب.

[18]– ضوابط ومعايير في ترجمات معاني القرآن الكريم، أحمد الأمير، المركز الأوروبي للدراسات الإسلامية، أثينا – اليونان، ط 1، د ت. ص 23.

[19]– نفسه، والصفحة نفسها.

[20]– ضوابط ترجمة معاني القرآن الكريم، حكمت بشير ياسين، معهد البحوث والاستشارات، جامعة الملك عبد العزيز، السعودية، ص 10 – 11.

[21]– ينظر توصيات المؤتمر الدولي لترجمة معاني القرآن وتفسيره، بالهند سنة 2015 .

مراجع المقال

أولا: القرآن الكريم

–مصحف المدينة للنشر الحاسوبي، برواية حفص عن عاصم، بالعد الكوفي، وعدد الآي على طريقته ست وثلاثون ومائتان وستة آلاف آية (6236).

ثانيا: الكتب

1- أساس البلاغة، أبو القاسم محمود بن عمرو بن أحمد، الزمخشري جار الله، تح محمد باسل عيون السود، دار الكتب العلمية، بيروت – لبنان، ط 1، سنة 1419 هـ - 1998 م.

2- تاج العروس من جواهر القاموس، محمد مرتضى بن محمد الحسيني الزبيدي، دار الكتب العلمية، بيروت – لبنان، ط 1 سنة 1428 هـ / 2007 م.

3- جامع البيان في تأويل القرآن، محمد بن جرير بن يزيد بن كثير بن غالب، أبو جعفر الطبري، تح أحمد محمد شاكر، مؤسسة الرسالة، ط 1 سنة 1420 هـ - 2000 م.

4- جواهر البلاغة في البلاغة والبيان والبديع، أحمد الهاشمي، دار الآفاق العربية، القاهرة، ط 1، سنة 1422 هـ / 2002 م.

5- الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهري الفارابي، تح أحمد عبد الغفور عطار، دار العلم للملايين – بيروت،4 سنة 1407 هـ - 1987 م.

6- الصحيح المسند الجامع، محمد بن إسماعيل البخاري، دار طوق النجاة، ط 1 سنة 1422 هـ.

7- ضوابط ترجمة معاني القرآن الكريم، حكمت بشير ياسين، معهد البحوث والاستشارات،جامعة الملك عبد العزيز، السعودية، ط 1، سنة 1432 هـ/ 2011 م.

8- ضوابط ومعايير في ترجمات معاني القرآن الكريم، أحمد الأمير، المركز الأوروبي للدراسات الإسلامية، أثينا – اليونان، ط 1، د ت.

9- القاموس المحيط، مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز أبادي، دار الكتب العلمية بيروت – لبنان، ط1 سنة 1425 هـ/ 2004 م.

10- مبادئ الترجمة وأساسياتها، إيناس أبو يوسف، هبة مسعد، منشورات، المركز، القاهرة، سنة 2005 م.

11- المستدرك على الصحيحين، أبو عبد الله الحاكم محمد بن عبد الله بن محمد النيسابوري، تح مصطفى عبد القادر عطا، دار الكتب العلمية – بيروت، ط 1، 1411 هـ – 1990م.

12- المسند، أحمد بن حنبل، أبو عبد الله أحمد بن محمد بن حنبل بن هلال بن أسد الشيباني، تح أحمد محمد شاكر، دار الحديث – القاهرة، ط 1، سنة 1416 هـ - 1995 م.

13- معجم مقاييس اللغة، أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكريا، ت، عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي مصر، ط3 سنة 1402 هـ/1981م.

14- مناهل العرفان، محمد عبد العظيم الزرقاني، دار الكتاب العربي بيروت، ط 4، سنة 1423 هـ/ 2002 .

ثالثا: أعمال المؤتمرات

أعمال المؤتمر الدولي: " ترجمة معاني القرآن الكريم وتفسيره "، بالهند، سنة 2015.